

Méritos africanistas

Nombre: Maya G. Vinuesa de la Concha

Fecha: 10 de noviembre de 2013

Apellidos: García de Vinuesa de la Concha

Nombre: Maya

DNI: 05410398-Q

Fecha de nacimiento : 18 de marzo de 1968

Sexo: Mujer

Situación profesional actual

Organismo: Universidad de Alcalá

Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Filosofía y Letras

Depto./Secc./Unidad estr.: Filología Moderna

Dirección postal: 28801

Teléfono: 91 – 885 5343

Fax: 91 – 885 4445

Correo electrónico: maya.garcia@uah.es

Especialización (Códigos UNESCO): 570111, 570508, 570599

Categoría profesional: Titular de Universidad

Fecha de inicio: 23 de septiembre de 2003

Dedicación: A tiempo completo

Líneas de investigación

Líneas de investigación actuales.

- 1) Traducción literaria (literatura africana anglófona, caribeña y británica black y su traducción al español).
 - 2) Literaturas postcoloniales, Literaturas Africanas (diásporas africanas en Europa)
-

Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Licenciada en Filosofía y Letras (Sección de Filología Inglesa)	Universidad Complutense de Madrid	Junio de 1991
Master en Lingüística	Universidad de Reading (Reino Unido)	11 de noviembre de 1993

Doctorado	Centro	Fecha
Doctora en Filología Inglesa	Universidad de Alcalá	7 de marzo de 2000

Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.
(nacionales y/o internacionales)

Título del Proyecto: "Afroeuropa@s: Culturas e identidades negras en Europa".

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia.

Entidades participantes: En España: Universidades de León, Cádiz, Alcalá y Salamanca en España; en el Reino Unido: Universidades de Nottingham y de Leeds; en Alemania: Universidad de Münster; en EEUU: Universidad de Maryland.

Duración 1ª fase: 2004-2007. 2ª Fase: desde 2009-2012. 3ª Fase: 2012-2015

Investigador responsable: Marta Sofía López Rodríguez

Número de investigadores participantes: 12

En calidad de: miembro

Título del proyecto: "Gender and Literature in Cross-Cultural Contexts"

Entidad financiadora: Arts and Humanities Research Board del Reino Unido

Entidades participantes: Centre for Asian and African Studies. University of London.

Duración, desde: 2001 hasta: 2004

Investigadores responsables: Nana Wilson-Tagoe y Michael Whorton

Número de investigadores participantes: 32

En calidad de: colaboradora

Publicaciones

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,
S = Documento Científico-Técnico restringido.)

Autores (p.o. de firma): García de Vinuesa, Maya

Título: "Their drums of exile, their drums of loss: Untranslatable Odysseys".

Clave: **CL** N° de páginas: 18 Fecha: 2013

Ref. Capítulo del libro editado por Javier Díaz Pérez, Belén Díez Bedmar, Paula García Ramírez y Diego Rascón Moreno, titulado *Global Issues in the Teaching of Language, Literature and Linguistics*.

Editorial: Peter Lang

Lugar de publicación: Berna

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,
S = Documento Científico-Técnico restringido.)

Autores (p.o. de firma): Maya García de Vinuesa

Título: La identidad británica *black*: conexiones con los estudios culturales y representaciones literarias

Clave: **CL** N° de páginas: 22 (pp.81-103) Fecha: junio de 2012

Ref. Capítulo del libro editado por Patricia Arroyo, et al. *Pensar los Estudios Culturales desde España: reflexiones fragmentadas*.

Editorial: Verbum

Lugar de publicación: Madrid

ISBN: 978-84-7962-737-9

Autores (p.o. de firma): Maya García de Vinuesa

Título: Agnès Agboton: Self-translation and intercultural mediation

Clave: **CL** N° de páginas: 15 Fecha: Noviembre de 2011

Ref. Capítulo del libro editado por Sabrina Brancato, *Afroeurpean Configurations: Readings and Projects*.

Editorial: Cambridge Scholars Publishing.

Lugar de publicación: Newcastle upon Tyne.

ISBN:13:978-1-4438-3337-0

ISBN: 1-4438-3337-1

Autores (p.o. de firma): Maya García de Vinuesa

Título: "Desde el umbral: María Nsue Angüe y Agnès Agboton".
Clave: CL N° de páginas: 13 Fecha: 2010
Ref. Capítulo del libro editado por Landry Wilfrid Miampika y Patricia Arroyo: *De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas*
Editorial: Verbum
Lugar de publicación: Madrid
ISBN: 978-84-7962-640-2

Autores (p.o. de firma): García de Vinuesa, Maya y Ochiaga, Terri
Título: *Un hombre del pueblo*
Ref. : Chinua Achebe, *A Man of the People* Traducción y notas de Maya García de Vinuesa y Terri Ochiaga.
Clave: L N° de páginas: 176 Fecha: 2010
Editorial: Random House Mondadori
Lugar de publicación: Barcelona
ISBN: 9788499085869

Autores (p.o. de firma): García de Vinuesa, Maya
Título: *La flecha de Dios*
Ref. : Chinua Achebe, *Arrow of God* Traducción y notas de Maya García de Vinuesa.
Clave: L N° de páginas: 384 Fecha: 2010
Editorial: Random House Mondadori
Lugar de publicación: Barcelona
ISBN: 9788499082707

Autores (p.o. de firma): Landry-Wilfrid Miampika y Maya García de Vinuesa
Título: *Migrations, Racism and Postcolonial Studies in Spain*
Clave: CL N° de páginas: 15 Fecha: 2009
Ref. Capítulo del libro editado por Graham Huggan, *Racism, Postcolonialism, Europe*
Editorial: Liverpool University Press
Lugar de publicación: Liverpool, R. U.
ISBN: 978-1-84631-219-9

Autores (p.o. de firma): Maya G. de Vinuesa
Título: "Agnes Agboton's poems in translation from Spanish into English"
Clave: A
Ref. Traducción del español al inglés de poemas de Agnès Agboton, en la revista literaria *Wasafiri*
Fecha: Diciembre de 2008
Editorial: Routledge
Lugar de publicación: Londres, R.U.

Autores (p.o. de firma): Landry-Wilfrid Miampika, Maya García de Vinuesa, Ana Isabel Labra y Julio Cañero, (eds.)

Título: *Migraciones y Mutaciones Interculturales en España. Artes, sociedades y literaturas.*
Clave: E N° de páginas: 220 Fecha: Diciembre de 2007
Editorial: Publicaciones de la Universidad de Alcalá
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid.
ISBN: 978-84-8138-758-2

Autores (p.o. de firma): García de Vinuesa, Maya
Título: "La problemática presencia de las literaturas africanas en España"
Clave: CL N° de páginas: 15 Fecha: Diciembre de 2007
Publicado en el volumen *Migraciones y Mutaciones Interculturales en España. Artes, sociedades y literaturas.*
Editorial: Publicaciones de la Universidad de Alcalá
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid.
ISBN: 978-84-8138-758-2

Autores (p.o. de firma): García de Vinuesa, Maya
Título: "Afroeuropa in conversation with Caryl Phillips" / "Afroeuropa en conversación con Caryl Phillips" (versiones en inglés y en español).
Clave: Entrevista N° de páginas: 21 (inglés) y 21 (español).
Fecha: Noviembre de 2007
Publicado en la revista *Afroeuropa: Journal of Afro-European Studies* 1 (Vol. 3).

Autores (p.o. de firma): Maya García de Vinuesa y Marta Sofía López Rodríguez
Título: *Afroeuropa in conversation with Ekow Eshun*
Clave: Entrevista N° de páginas: 18
Fecha: Mayo de 2007
Publicado en la revista *Afroeuropa: Journal of Afro-European Studies* Vol 1 (2) 2007

Autores (p.o. de firma): Maya García de Vinuesa
Título: "White sisters. Representations of European Women in the novels of Ken Bugul and Amma Darko"
Clave: CL N° de páginas: 10
Fecha: 2007
Publicado en el libro *AfroEuropeans*, Marta Sofía López Rodríguez (ed). (2007). Newcastle: Cambridge Scholar Press.

Autores: García de Vinuesa, Maya
Título: "Metaphors of women's bodies in Yvonne Vera's *Butterfly Burning*".
Ref. Publicación: Bruce Clunies (ed.) *Bodies and Voices*.
Clave: A. N° de páginas: 10
Fecha: Octubre de 2007
Editorial: University of Copenhagen Press
Lugar de Publicación: Copenhagen, Dinamarca.

Autores (p.o. de firma): García de Vinuesa, Maya

Título: *Un camino nada fácil hacia la libertad*

Ref.: Nelson Mandela, *Un camino nada fácil hacia la libertad*.

Prólogo, traducción y notas de Maya García de Vinuesa.

Clave: L N° de páginas: 186

Fecha: noviembre de 2005

Editorial: Ediciones Zanzíbar

Lugar de publicación: Madrid.

ISBN: 84-934192-0-6

Autores (p.o. de firma): García de Vinuesa, Maya

Título: *Las delicias de la maternidad*

Ref.: Buchi Emecheta, *Las delicias de la maternidad*. Prólogo, traducción y notas de Maya García de Vinuesa.

Clave: L N° de páginas: 224

Fecha: diciembre de 2004.

Editorial: Ediciones Zanzíbar

Lugar de publicación: Madrid.

ISBN: 84-932898-6-8

Autores (p.o. de firma): García de Vinuesa, Maya

Título: *La lengua inglesa hablada en Ghana. Léxico y modelos culturales*.

Ref.: Maya García de Vinuesa. *La lengua inglesa hablada en Ghana. Léxico y modelos culturales*.

Clave: L N° de páginas: 185

Fecha: 2003

Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá

Lugar de publicación: Alcalá de Henares (ISBN: 84-8138-575-1).

Impacto: reseña en ABES, vol. 521, sección de Sociolingüística (en prensa, ref.: Prof. Turell).

Autores (p.o. de firma): García de Vinuesa, Maya

Título: *Más allá del horizonte*

Ref.: Amma Darko, *Más allá del horizonte*. Traducción de Maya García de Vinuesa.

Clave: L N° de páginas: 194

Fecha: 2003

Editorial: Ediciones del Cobre

Lugar de publicación: Barcelona (ISBN: 84-96095-16-9)

Autores (p.o. de firma): García de Vinuesa, Maya

Título: "GIRLS, HOUSEGIRLS, SLAVES. Discursos en torno al modelo de mujer en la lengua inglesa de Ghana"

Ref.: Libro: *Panorama Actual de la Lingüística Aplicada. Conocimiento, Procesamiento y Uso del Lenguaje*

Clave: CL Páginas, inicial: 141 final: 150

Fecha: 2001

Editorial (si libro): Universidad de la Rioja

Lugar de publicación: Logroño (ISBN: 84-699-3364-7).

Autores (p.o. de firma): García de Vinuesa, Maya y Francisco Torres Monreal
Título: "Poesía africana en lengua inglesa. Antología"
Ref. : Revista (*Extramuros. Revista literaria*).
Clave: A Volumen: 15-16 Páginas, inicial: 24 final: 72 Fecha: 1999
Editorial (si libro): Extramuros/Ediciones UNESCO
Lugar de publicación: Granada (ISBN UNESCO: 92-3-303705-3).

Autores (p.o. de firma): García de Vinuesa, Maya
Título: "El modelo cultural de amistad en el discurso de la lengua inglesa hablada en Ghana"
Ref. : Libro: *Proceedings of the 22nd International Conference of AEDEAN*
Clave: A Páginas, inicial: 129 final: 132 Fecha: 1999
Editorial (si libro): Editions de la Universitat de Lleida
Lugar de publicación: Lérida (ISBN: 84-8409-045-0).

Autores (p.o. de firma): García de Vinuesa, Maya
Título: "Communal voices and irony in Ama Ata Aidoo's *Changes*"
Ref.: Libro: *On Writing and Race in Contemporary Britain*.
Clave: A Páginas, inicial: 115 final: 119 Fecha: 1999
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá
Lugar de publicación: Alcalá de Henares (ISBN: 84-8138-335-X).
Impacto: reseña en ABES, vol. 501, sección de Sociolingüística (en prensa, ref.: Prof. Turell).

Estancias en Centros extranjeros
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

1.

Centro: Department of Modern Languages (University of Ghana)

Localidad: Accra

País: Ghana

Fecha: 7 marzo 1996 – 8

Duración: 6 meses

septiembre 1996

Tema: Investigación (Trabajo de campo para la tesis doctoral: recogida de datos sobre la lengua inglesa en Ghana)

Clave: D

2.

Centro: School of Oriental and African Studies (University of London)

Localidad: Reino Unido

País: Reino Unido

Fecha: 1 marzo – 1

Duración: 6 meses

septiembre 2005

Tema: Investigación en lengua y literatura inglesas en África Occidental

Clave: P

3.

Centro: Department of Spanish and Latin American Studies, Birkbeck (University of London)

Localidad: Reino Unido

País: Reino Unido

Fecha: 8 marzo – 8

Duración: 6 meses

septiembre 2007

Tema: Investigación en literaturas Afro europeas (británicas y españolas)

Clave: O (affiliate researcher)

Contribuciones a Congresos

Autores: García de Vinuesa, Maya
Título: "African Women Writers in Translation into Spanish"
Tipo de participación: comunicación.
Congreso: "IV AfroEuropes"

Lugar de celebración: Senate House (U. de Londres) & Open University (Londres). Fecha: 1-4 de octubre de 2013

Autores: García de Vinuesa, Maya y Ana Isabel Labra
Título: **"Miroirs tendus entre nord et sud: la traduction de *Harare North* de Brian Chikwava en française et en espagnol"**.
Tipo de participación: comunicación
Congreso: Traduction et/ou cultures: problems et recours.
Publicación: Sabrina Baldo (ed). Traductions et/ou Cultures. Paris: Editions L'Entretemps
EN PRENSA. PUBLICACIÓN EN 2014.

Lugar de celebración: Universidad de Evry (Paris). Fecha: junio de 2012

Autores: García de Vinuesa, Maya
Título: "Juegos con la lengua materna y traducción: *Harare North* de Brian Chikwava, del inglés al español.
Tipo de participación: comunicación.
Congreso: "Afroeuropes: Culturas e Identidades"

Lugar de celebración: Universidad de Cádiz (Cádiz). Fecha: 28-30 septiembre de 2011

Autores: García de Vinuesa, Maya
Título: "Malabo Norte. La literatura hispanoaficana y su traducción a otras lenguas europeas"
Tipo de participación: comunicación.
Congreso: "II Congreso internacional de estudios literarios hispanoaficanos: África y escrituras periféricas en español".
Publicación: aceptación para la publicación en preparación en el volumen de Ediciones Verbum.

Lugar de celebración: Caixa Forum, y Universidad de Alcalá de Henares (Madrid). Fecha: 5-8 de octubre de 2010.

Autores: García de Vinuesa, Maya, y Antonio Fernández Ferrer
Título: "Oh, blanca Hispanidad. Algunos textos de la tribu científica sobre los negros de Guinea Ecuatorial".
Tipo de participación: comunicación.
Congreso: "Primer Congreso de Literaturas Hispanoafricanas: de Guinea Ecuatorial a las literaturas Hispanoafricanas".
Publicación: aceptación para la publicación en preparación en el volumen de Ediciones Verbum.

Lugar de celebración: Instituto Cervantes, Madrid. Fecha: 24-26 de noviembre de 2008

Autores: García de Vinuesa, Maya

Título: "African Literatures in Spanish Higher Education".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: "Racism, Postcolonialism, Europe".

Publicación: aceptada para publicación en preparación en Graham Huggan (ed.) *Racism, Postcolonialism, Europe*. Liverpool: University of Liverpool.

Lugar celebración: Universidad de Leeds, Reino Unido

Fecha: 15-17 de mayo de 2006

Autores: García de Vinuesa, Maya

Título: "Female bodies and burning butterflies. New metaphors for feminine desire in Yvonne Vera's writing".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Bodies and Voices: Triennial Conference of the European Association for Commonwealth Literature and Language Studies"

Publicación: aceptada para publicación en preparación (V. Justificante), en Martin Leer (ed.) *Bodies and Voices*. Amsterdam: Rodopi.

Lugar celebración: Universidad de Copenhague, Dinamarca

Fecha: 21-27 de marzo de 2002

Otros méritos

1. Compromisos y responsabilidades en la actualidad:

- Editora del *Journal of Afro-European Studies*.
- Colaboradora de la revista *Wasafiri: Journal of International Writing* (Traductora de contribuciones en español).
- Traductora inglés-español y español-inglés de diversas obras literarias africanas para varias editoriales españolas.

2. Conferencias y colaboraciones (de extensión universitaria o extra-académicas)

- Organizadora del IV Congreso AfroEuropees (en la Open University and Senate House, Londres, 1-4 de octubre de 2013).
- Conferencia. *Curso de Introducción a la Realidad Africana, 2013*. Título de la conferencia: Novelistas africanas anglófonas: la escritura como espacio de libertad". 20 de marzo de 2013 en La Casa Encendida (Madrid).
- Conferencia. Annual Lecture Series 2011-12: Teaching Postcolonial Literatures: Approaches, Methods, Pitfalls.
Dpto. De Filología Inglesa, Universidad de Alicante. Título de la conferencia: **Translation and the Teaching of African Literatures in English**. Alicante, 9 de febrero de 2012.
- Organizadora del III Congreso de Afroeuropa (Universidad de Cádiz, 28-30 de octubre de 2011).
- Organizadora del II Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoaffricanos. África y escrituras periféricas en español (Caixa Forum y Universidad de Alcalá, 5-8 de octubre de 2010).
- Participación como ponente en la mesa redonda "Velos y desvelos: mujeres y creación artístico-literaria", celebrada en Casa África, Las Palmas de Gran Canaria, 16 de abril de 2008.
- Conferencia. *Curso de Introducción a la realidad africana: más allá de la cooperación* en La Casa Encendida, con la conferencia titulada "Autoras africanas y género en la literatura anglófona". Enero de 2008.
- Conferencia titulada "Discursos de género en la literatura de mujeres de África Occidental", dentro del ciclo de conferencias "Discursos de género en otras culturas" dirigido por la Dra. Carmen Santamaría (abril 2005)
- Participación como ponente en la mesa redonda "La traducción de la literatura africana al español" dentro de las III Jornadas Africanas del Dpto. de Filología Moderna de la Universidad de León (3-5 de marzo de 2004).
- Participación como ponente en la mesa redonda "Voces de mujeres africanas" en el Ciclo *Mediaciones Africanas* organizado por la Fundación Antonio Pérez en Cuenca del 10 al 14 de noviembre de 2003 (V. carta).
- Conferencia titulada "Metáforas sobre niñas nerviosas en la obra de Tsitsi Dangaremba", dentro del ciclo *En torno a la literatura de mujeres. Mujeres que leen, mujeres que escriben*, organizado por Carmen Aguilera en el Colegio de Doctores y Licenciados de Madrid, 17 de abril de 2003.
- Conferencia titulada "Desafíos y rupturas en la escritura de mujeres africanas", dentro del Seminario *Artes y Literaturas Postcoloniales* celebrado en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, 24 de marzo de 2003.

- Colaboradora del director artístico del ciclo *CERCA DE ÁFRICA* por el Círculo de Bellas Artes de Madrid, Febrero-Abril 2003.
- Participación como ponente en la Mesa Redonda "Miradas españolas sobre África", dentro de las *I Jornadas de Estudios Africanos* organizadas por la Asociación de Estudiantes Africanos de la Universidad de Alcalá y el Rectorado de la misma, el 10 de noviembre de 2000, en las Sala de Conferencias Internacionales del Rectorado.
- Participación en el *I Encuentro de Escritores Africanos en Lengua Española*, de 20 horas de duración, del 27 al 29 de noviembre de 2000, organizadas por el Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Murcia.